

Ночь прошла,  
Ты бросил на прощание  
Хайкай.

**Сандзё:ниси Санэтака** (яп. 三条西実隆, 1455-1537),  
«Записки господина Санэтака» (яп. 実隆公記,  
*Санэтака ко: ки*) за 1479 год

(пер. **В. Н. Горегляда**)

*Давид Николаишин-Шищук  
Иван Тюленев*

# **Средневековые японские юморески хайкай**

«Повесть об Императоре»

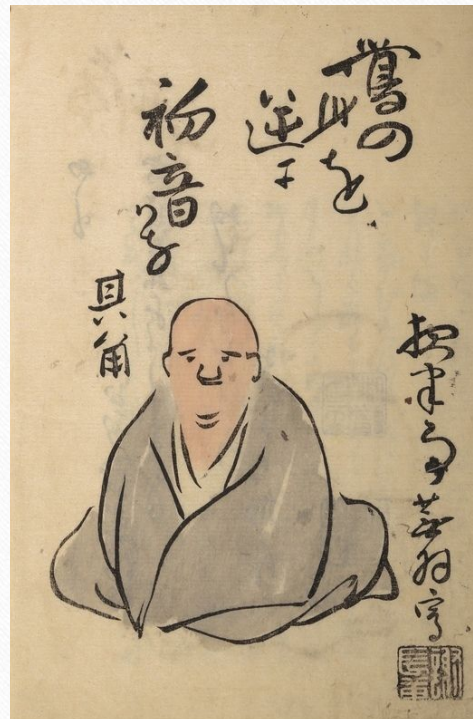
## По понятиям

**Рэнга** (яп. 連歌) – «нанизанные строфы»

**Усин рэнга** (яп. 有心連歌) – «имеющие душу»,  
серьезные рэнга

**Мусин рэнга** (яп. 無心連歌) – «не имеющие  
души», шуточные рэнга

**Хайкай но рэнга** (яп. 俳諧の連歌) или **хайкай**  
(яп. 俳諧) – шуточные рэнга



## По понятиям



### Япония конца XIV - начала XVII веков

- смуты и войны, усиление местной власти
- упадок столицы, расцвет локальных культурных центров, повышение социальной мобильности
- представители низших слоёв знакомятся с элитарной культурой
- представители традиционных элит знакомятся с культурой низших слоёв
- *рэнга си* — странствующие мастера рэнга

## Вот они слева направо...

### Со:тё: (яп. 宗長, 1448-1532)

- выходец из семьи потомственных кузнецов
- отправился в Киото на обучение к известному мастеру рэнга Со:ги (яп. )
- в 1522-27 гг. составил «Мемуары Со:тё:» (яп. 宗長手記), где были представлены и рэнга, и хайкай.

### «Собрание сумасшедших напевов верхом на палочке» (яп. 竹馬狂吟集, *Тикуба кё: гинсю:*)

- Составлено в 1499 году неизвестным буддийским монахом
- Можно считать первый сборником хайкай
- Включает 217 цукэку
- «Спокойный» юмор

## Вот они слева направо...

### Ямадзаки Со:кан (яп. 山崎宗鑑, 1465?-1554?)

- выходец из самурайской семьи, служил слугой и секретарём при сёгуне
- принял постриг, жил в провинции, затем в западном районе столицы Ямадзаки
- скончался в хижине на острове Сикоку
- составил «Записи шуточных нанизанных строф» (яп. 俳諧連歌抄, *Хайкай рэнга сё:*) начала XVI века / 1615 года
- 40% стихов из прошлого собрания
- 4 сезона, любовь, смешанные темы
- ~562 строф (463 цукэку и 102 хокку)



[伝宗鑑自刻像]

## Вот они слева направо...

### Ямадзаки Со:кан, «Записи шуточных нанизанных строф»



Одеянье из дымки  
по подолу промокло.

То весна пришла —  
и вот богиня Сао  
мочится стоя.

(пер. **В. Н. Горегляда**)

Послушай — вот будды  
Спорят друг с другом,

Выставив перед собою  
Шакья копьё,  
Амитабха же меч.

(пер. **В. Н. Горегляда**)



Вроде надо бы рубить,  
Да рубить не хочется.

Вора изловил,  
а лучше присмотрелся —  
собственный мой сын!

**Мацунага Тэйтоку** (яп. 松  
永貞徳, 1571-1654)

(пер. **А. С. Оськиной**)

## Вот они слева направо...

### Аракида Моритакэ (яп. 荒木田守武, 1473-1549)

- служитель Внутреннего святилища Исэ дзингу
- 1536-1540 – «Тысяча куплетов Моритакэ» (яп. 守武千句, *Моритакэ сэнку*)
- «мягкий», «спокойный» юмор, без «низостей»

Это опасно,  
Но и забавно тоже.

(?)

Мост из бревна  
Мы положили вечером  
Чтобы встретить жениха.  
(Моритакэ)

Горько, горько,  
Но всё равно смешно.

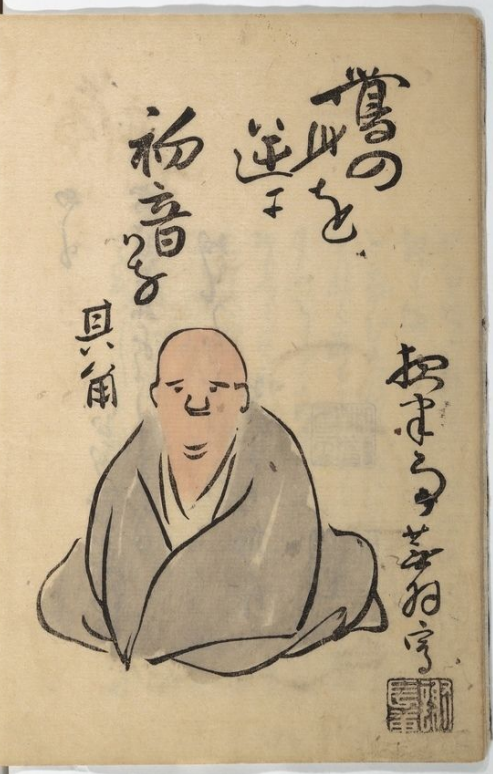
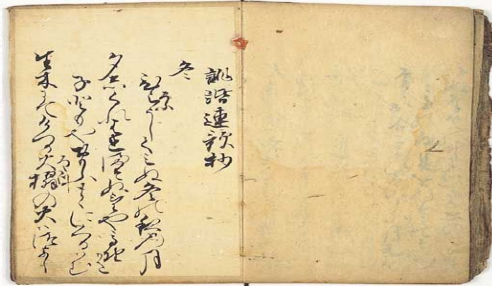
(?)

Даже когда  
Мой отец лежит, умирая,  
Я продолжаю пукать.  
(Со:кан)





# В душе



# В душе

## Основные публикации

- » *Katō Shūichi*. A History of Japanese Literature. Vol. 1: The First Thousand Years. 1979.
- » *Keene D.L.* The Comic Tradition in Renga // Japan in the Muromachi Age / ed. by *J. W. Hall*. 1977. Pp. 241-278.
- » *Keene D.L.* World Within Walls. Japanese Literature of the Premodern Era, 1600-1867. 1976.
- » *Shirane Haruo, Suzuki Tomi, Lurie D.* The Cambridge History of Japanese Literature. 2016.
- » *Горегляд В.Н.* Японская литература VIII-XVI вв. Начало и развитие традиций. 2001.
- » *Судзуки То:дзо: 鈴木棠三*. Ину Цукуба сю: 犬つくば集 [Собачье собрание горы Цукуба]. 1965.

Ночь прошла,  
Ты бросил на прощание  
Хайкай.

**Сандзё:ниси Санэтака** (яп. 三条西実隆, 1455-1537),  
«Записки господина Санэтака» (яп. 実隆公記,  
*Санэтака ко: ки*) за 1479 год

(пер. **В. Н. Горегляда**)

*Давид Николаишин-Шищук  
Иван Тюленев*

# **Средневековые японские юморески хайкай**

«Повесть об Императоре»